

38 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1975 11 18

Regierungsvorlage**VERTRAG**

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Polen, in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete des Gesundheitswesens zu fördern,

im Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten auf der Grundlage der Satzung der Vereinten Nationen und gemäß den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation zu leisten,

und entschlossen, den Gesundheitszustand der Bevölkerung beider Staaten zu verbessern,

sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens, der angewandten medizinischen Forschung und der Weiterbildung des medizinischen Personals zum beiderseitigen Nutzen weiterentwickeln,

ihre Bestrebungen zur Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen des Gesundheitswesens konzentrieren.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 erfolgt insbesondere durch

- a) Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiete der angewandten medizinischen Forschung;
- b) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiete des Gesundheitswesens tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Beratung und der beruflichen Weiterbildung;
- c) Austausch von in einem der beiden Vertragsstaaten erscheinenden wissenschaft-

UMOWA

między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia

Republika Austrii i Polska Rzeczpospolita Ludowa, kierując się pragnieniem rozwoju współpracy między obu Państwami w dziedzinie ochrony zdrowia,

w dążeniu do wniesienia wkładu w rozwój współpracy między państwami europejskimi na podstawie

Karty Narodów Zjednoczonych oraz zgodnie z celami i zasadami Światowej Organizacji Zdrowia, zdecydowane polepszać stan zdrowotny ludności obu Krajów,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę:

Artykuł 1

Umawiające się Państwa

rozwicką będą współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia, stosowanych badań medycznych oraz doskonalenia personelu medycznego z uwzględnieniem obustronnych korzyści oraz skoncentrują swe wysiłki na rozwiązywaniu problemów zdrowotnych interesujących obie Strony i uznanych przez nie za priorytetowe.

Artykuł 2

1. Współpraca określona w Artykule 1 realizowana będzie w formie:

- a) wymiany doświadczeń w dziedzinie stosowanych badań medycznych,
- b) wymiany specjalistów i innych pracowników ochrony zdrowia w celu wzajemnych konsultacji i doskonalenia zawodowego,
- c) wymiany publikacji naukowych, ustaw i innych przepisów oraz zaleceń dotyczących

lichen Veröffentlichungen, Gesetzestexten sowie sonstigen für das Gesundheitswesen maßgebenden Vorschriften und Richtlinien sowie von statistischen Daten im Bereiche des Gesundheitswesens;

- d) Teilnahme an den von beiden Seiten durchgeführten medizinisch-wissenschaftlichen Veranstaltungen, die von den Vertragsstaaten als vorrangig bezeichnet werden.

(2) Die Vertragsstaaten werden ihre Institutionen auf dem Gebiete des Gesundheitswesens sowie ihre medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften zur Zusammenarbeit in den Fragen ermutigen, die von ihnen als vorrangig bezeichnet werden, und diese Zusammenarbeit fördern.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiete des Gesundheitswesens tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthalts verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren vereinbart.

Artikel 5

(1) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

(2) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach Austausch von Noten in Kraft, in denen die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Warschau, am 23. Mai 1975 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
E. Bielka m. p.

Für die Volksrepublik Polen:
Sliwinski m. p.

ochrony zdrowia jak i danych statystycznych z tej dziedziny wydawanych w obu Państwach,

- d) udziału w medycznych imprezach naukowych organizowanych przez oba Państwa i uznanych przez nie za ważne.

2. Umawiające się Państwa będą zachęcać własne instytucje ochrony zdrowia i towarzystwa naukowo-medyczne do współpracy nad problemami uznanymi przez nie za priorytetowe oraz będą ułatwiać tę współpracę.

Artykuł 3

W przypadku delegowania specjalistów i innych pracowników służby zdrowia, Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu oraz koszty podróży na terenie swego kraju, związane z celem pobytu

Artykuł 4

Dla realizacji niniejszej Umowy uzgadniane będą przez właściwe organy obu Stron, na przemian w jednym i w drugim z umawiających się Państw, plany współpracy na okres dwóch lat.

Artykuł 5

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona każdorazowo przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadne z umawiających się Państw nie wypowie jej pisemnie, w drodze dyplomatycznej, na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 60 dni od dnia wymiany not, w których umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie, że zostały spełnione wymogi prawne niezbędne dla wejścia Umowy w życie.

NA DOWÓD czego upoważnieni pełnomocnicy umawiających się Państw podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie w dniu 23 maja 1975 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Republiki Austrii:
E. Bielka m. p.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
Sliwinski m. p.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens enthält gesetzändernde bzw. gesetzesergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in diesem Vertrag nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach dieser Vertrag durch Erlassen von Gesetzen zu erfüllen wäre, ist nicht erforderlich.

Der vorliegende Vertrag ist das Ergebnis von Verhandlungen, die über Anregung der Volksrepublik Polen und nach vorbereitenden Expertengesprächen im April 1975 in Wien stattgefunden haben und mit der Paraphierung des Vertragstextes abgeschlossen wurden. Die Unterzeichnung erfolgte am 23. Mai 1975 in Warschau.

Dem Abschluß des Vertrages liegt die Erwägung zugrunde, daß die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens ein besonderes Postulat der Satzung der Weltgesundheitsorganisation bildet und einen wesentlichen Beitrag zur Hebung der Volksgesundheit zu leisten vermag. Bilaterale Verträge haben hierbei den Vorteil, daß den in den Vertragsstaaten auf dem Gebiete des Gesundheitswesens vorhandenen Gegebenheiten mehr als in multilateralen Abkommen Rechnung getragen werden kann und solcherart eine optimale Zusammenarbeit bei der gegenseitigen Nutzung der medizinischen Erkenntnisse und Errungenschaften ermöglicht wird. Nachdem die Republik Österreich im Jänner 1975 einen Vertrag über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens mit der Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossen hat (Regierungsvorlage Nr. 1462 der Beilagen XIII. Gesetzgebungsperiode), ist der vorliegende Vertrag der zweite seiner Art, den die Republik Österreich abschließt.

Die Durchführung des Vertrages wird der Republik Österreich einen Kostenaufwand in der Höhe von jährlich rund 65.000 S verursa-

chen; für diesen Betrag wird beim Budgetansatz 1/17006, Post 7680, bzw. 1/17008, Post 6700, des Bundesministeriums für Gesundheit und Umweltschutz ab 1976 Vorsorge zu treffen sein. Der genaue Umfang der Kosten wird vom Inhalt des auf Grund des Art. 4 des Vertrages abzuschließenden Arbeitsplanes abhängen.

Besonderer Teil

Art. 1 des Vertrages enthält in genereller Weise die Verpflichtung der Vertragsstaaten, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens, der angewandten medizinischen Forschung und der Weiterbildung des medizinischen Personals weiterzuentwickeln und ihre Bestrebungen zur Lösung der beide Seiten interessierenden Fragen zu konzentrieren.

Art. 2 enthält eine demonstrative Aufzählung der Methoden der Zusammenarbeit. So ist insbesondere ein Erfahrungs- und Informationsaustausch, ein Austausch von wissenschaftlichen Veröffentlichungen bzw. Gesetzestexten und die gegenseitige Entsendung von Experten vorgesehen. Die Zusammenarbeit zwischen den Institutionen und den medizinischen und wissenschaftlichen Gesellschaften beider Länder soll gefördert werden.

Art. 3 enthält die Bestimmungen betreffend die Finanzierung der Zusammenarbeit. Bei der Entsendung von Experten und anderen auf den Gebieten des Gesundheitswesens tätigen Personen in Anwendung des Abkommens trägt die entsendende Seite die Reisekosten, während die Aufenthaltskosten, einschließlich der mit dem Zwecke des Aufenthaltes verbundenen Reisekosten innerhalb des Gastlandes, von der empfangenden Seite zu tragen sind.

Art. 4 sieht vor, daß zur Durchführung dieses Vertrages durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils zwei Jahren als Ressortabkommen zu schließen sind.

Art. 5 enthält Bestimmungen über das Inkrafttreten des Vertrages, seine Geltungsdauer und die sonstigen üblichen Schlußbestimmungen.